

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут філології  
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

2020 року

“ 01 ” 09



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ ТА РЕДАГУВАННЯ для студентів 3,4

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.04 Германські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	0.35.04.03 Переклад

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти

Проголосовано: 0200/10  
Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціали)

«    » 20 20

Київ 2020 – 2021

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут філології  
Кафедра германської філології

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи



О.Б.Жильцов  
2019 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ ТА РЕДАГУВАННЯ для студентів

спеціальності  
освітнього рівня  
спеціалізації:  
освітньої програми

035 «Філологія»  
першого (бакалаврського)  
035.04 Германські мови і література (переклад включно)  
Переклад

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Ідентифікаційний код 02136554 Начальник відділу моніторингу якості освіти	
Програма №	1670/19
(підпис)	(прізвище, ініціали)
«    »	20    0.

Київ – 2019

**Розробник:**

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

**Викладач:**

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології  
Протокол від "30" серпня 2018 р. № 1

Завідувач кафедри  (І.Р.Буніятова)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)  
«Переклад»

31 . 08 .2018 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Н.Ф.Гладуш)

Робочу програму перевірено

03 . 09 .2018 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 2019/2020 н.р.  (Буніятова), «29» 08 2019р., протокол № 1

на 2020/2021 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020р., протокол № \_\_\_\_\_

на 2021/2022 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021р., протокол № \_\_\_\_\_

на 2022/2023 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022р., протокол № \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	4 / 120	
Курс	II	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60
Аудиторні	28	28
Модульний контроль	4 год.	4 год.
Семестровий контроль		
Самостійна робота	28	28
Форма семестрового контролю	залік	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – придбання студентами теоретичних знань з аналітичних основ інтерпретації перекладів художніх текстів малих форм та кінотекстів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **перекладацьку компетенцію:**

- володіння знаннями з фаху;
- знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття.

До аналітичних компетенцій відносяться вміння розпізнавати засоби вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; здатність аналізувати певні типи тексту відповідно до параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності. розуміння основних інструментів перекладацького аналізу; лінгвістично обґрунтовану інтерпретацію різножанрових текстів; визначення мети і змісту перекладів, обумовлених професійними та комунікативними потребами майбутніх фахівців; оволодіння аналітичними навичками, необхідні філологам-перекладачам для їх подальшого професійного зростання.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

**Самоосвітня компетенція**

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

**Комунікативна професійно-орієнтована компетенція**

Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні аналітичні засоби під час перекладу з урахуванням змістового наповнення, соціальних особливостей тексту, специфіки перекладацької ситуації та контексту.

Здатність вільно й ефективно використовувати аналітичні інструменти для комунікативних завдань.

### 3. Результати навчання за дисципліною

- розуміння усіх мовних, мовленнєвих та комунікативних явищ англійської мови та способів їхнього перекладу;
- практик письмового і усного перекладу, перекладацького аналіз тексту, усного послідовного перекладу, новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;
- основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної англійської та української мов;
- реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі перекладацької діяльності;
- вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій; знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу.

### 4. Структура навчальної дисципліни

#### Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семинари	Практичні	Лабораторні		
<b>Змістовий модуль 1. Introduction into text analysis: prose.</b>							
T.1. Reading stories.	4			2			2
T.2 Plot and Structure.	4			2			2
T.3 Point of view.	4			2			2
T.4 Theme in fiction.	4			2			2
T.5 Setting in fiction.	4			2			2
T.6 Irony and symbol.	4			2			2
T.7 Character/s in fiction.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом	30			14		2	14
<b>Змістовий модуль 2. Introduction into text analysis: drama and poetry.</b>							
T.8 Reading Plays.	4			2			2
T.9 Types of Drama.	4			2			2
T.10 Elements of drama.	4			2			2
T.11 Anthropomorphism in fiction.	4			2			2
T.12 Reading Poems.	4			2			2
T.13 Types and elements of poetry.	4			2			2
T.14 Translation Transformations in fiction.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом	30			14		2	14
<b>Разом у III семестрі</b>	<b>60</b>			<b>28</b>		<b>4</b>	<b>28</b>

4 семестр

<b>Змістовий модуль 3. Text analysis: theoretical framework.</b>							
<b>T.15.</b> Text analysis: text and discourse.	4			2			2
<b>T.16</b> The discourse of the fiction film.	4			2			2
<b>T.17</b> Lexical and semantic means of cohesion in a text/film.	4			2			2
<b>T.18</b> The poetics of the fiction film.	4			2			2
<b>T.19</b> Identification of repetition links in a text/film.	4			2			2
<b>T.20</b> Symbolism in the fiction films.	4			2			2
<b>T.21</b> Texts of official and business documents in the focus of discourse analysis and translation.	4			2			2
Модульний контроль						2	
	Разом	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 4. Film analysis: stylistics.</b>							
<b>T.22</b> Narration and intertextuality in the fiction film.	4			2			2
<b>T.23</b> Scientific and medical texts in the focus of discourse analysis and translation.	4			2			2
<b>T.24</b> Medical discourse in the fiction film.	4			2			2
<b>T.25</b> English academic writing.	4			2			2
<b>T.26</b> Comics: pretranslational analysis.	4			2			2
<b>T.27</b> Fandom texts in the focus of discourse analysis and translation.	4			2			2
<b>T.28</b> Metaphors we live by.	4			2			2
Модульний контроль						2	
	Разом	30		14		2	14
	<b>Разом у IV семестрі</b>	<b>60</b>		<b>28</b>		<b>4</b>	<b>28</b>

## **5. Програма навчальної дисципліни**

### **Змістовий модуль 1. Understanding prose.**

#### **Тема 1. Reading stories**

**Доперекладацький аналіз тексту:** 1.The experience of fiction.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** 2.The interpretation of fiction. 3.The evaluation of fiction.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** analysis of Kate Chopin’s “The Story of an Hour” in original and in Ukrainian translation («Історія однієї години» Кейт Шопен).

#### **Тема 2. The elements of fiction**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Plot. Structure.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Gustav Freytag’s formula.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** analysis of William Faulkner’s “A Rose for Emily” in original and in Ukrainian translation («Троянда для Емілі»).

#### **Тема 3. Point of view.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** The narrator: third-person point of view; first-person point of view; (limited) omniscient point of view.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** focus.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** analysis of Jamaica Kincaid’s “Girl” and its Ukrainian translation («Дівчинка»). Compare Kincaid’s narrative strategy with those of Chopin’s “The Story of an Hour” and Faulkner’s “A Rose for Emily”.

#### **Тема 4. Theme**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Theme as a main meaning of text or the wedding of content and form. Avatar as a text with multiple themes.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Film as a text.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** analysis of Cameron's "Avatar" and the Ukrainian subtitles.

#### **Тема 5. Setting**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Time and place in fiction.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** chronotope.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** analysis of Hawthorne's "Young Goodman Brown" in original and in Ukrainian translation («Молодий Гудмен Браун»). Compare setting in Hawthorne's story with those in Faulkner's and Chopin's ones.

#### **Тема 6. Symbolism**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Symbolism: etymology and definition.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Symbols in fiction. Analysis of symbols in Hawthorne's story.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Analysis of Hawthorne's "Young Goodman Brown" in original and in Ukrainian translation («Молодий Гудмен Браун»).

#### **Тема 7. Character**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Major and minor fictional characters.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Methods of characterization.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Analysis of protagonist in "Groundhog day".

### **Змістовий модуль 2. Understanding drama and poetry.**

#### **Тема 8. Reading Plays.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** The experience of drama.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** The interpretation of drama. The evaluation of drama.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Textual analysis of Mary Louise Wilson's play "Lost". Translation transformations.

#### **Тема 9. Types of Drama**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Drama terms.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Forms of drama. The theatre critic.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Textual analysis of Via's comedy "The Show Must Go On".

#### **Тема 10. Elements of drama**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Theatrical nature of drama.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Dialogue. Monologue. Soliloquy. Polylogue. Theatrical techniques: improvisation.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Analysis of translation of Via's comedy into Ukrainian.

#### **Тема 11. Anthropomorphism**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Anthropomorphism in early forms: fable and tale.  
**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** reader-response criticism. Target audience.  
**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Personification as an animating force of Ratatouille.

#### **Тема 12. Reading Poems**

**Доперекладацький аналіз тексту:** The experience of poetry.  
**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** The interpretation of poetry. The evaluation of poetry.  
**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Analysis of Robert Hayden's poem "Those Winter Sundays" in original and in Ukrainian translations.

#### **Тема 13. Types and elements of poetry.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** types of poetry.  
**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Narrative poetry. Lyric poetry.  
**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Analysis of Adrienne Rich's poems in original and in Ukrainian translations.

#### **Тема 14. Linguistic analysis of film**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Introduction into film analysis.  
**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Linguistic analysis of the film "The Devil wears Prada". Stylistic analysis of the film.  
**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Translation transformations in the Ukrainian dubbing of the film.

### **СЕМЕСТР IV**

#### **Змістовий модуль 3. Text analysis: theoretical framework.**

##### **Тема 15. Text analysis: text and discourse.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Levels of linguistic structure. Text and discourse.  
**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Cohesion and text organisation: 3 ways of viewing the problem. Artefact and mentafact texts.  
**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** textbook's drills.

##### **Тема 16. The discourse of the fiction film.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Introduction to film stylistics.  
**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Key principles of film stylistics. From genres to functions.  
**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Script as a mentafact text. Textbook's drills.

##### **Тема 17. Lexical and semantic means of cohesion in text.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Repetition as lexical and semantic means of cohesion in text.  
**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Main types of lexical repetition links in texts.  
**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** textbook's drills.

##### **Тема 18. The poetics of the fiction film.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Film as a polycode construct.  
**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Visual metaphor and metonymy. Symbols. Rhythm in the fiction films.  
**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** textbook's drills.



### **Тема 19. Identification of repetition links in text.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Principles of construction of a repetition pattern. An example of text analysis.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Interpretation of repetition patterning: central and marginal sentences.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Making summary of a text.

### **Тема 20. Symbolism in the fiction films.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** The representations of time in professional and private lives in “Stranger than fiction”.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** The repetitive occurrence of symbols in “Stranger than fiction” (2006).

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** The role of metaphors in “Stranger than fiction”.

### **Тема 21. Texts of official and business documents in the focus of discourse analysis and translation.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Discourse analysis and functional styles. The notion of the functional style as viewed by traditional stylistics. Major functional styles and substyles as viewed by traditional stylistics. Discourse analysis and text types.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Texts of legal, administrative and business discourse: specific lexical and grammatical features relevant for translation. Diplomatic texts in the focus of discourse analysis and translation.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** a.First Person Note / The Official Letter in the First Person. b.Third Person Note / The Official Note in the Third Person. c.Memorial / Memorandum. d.Personal letter.

### **Змістовий модуль 4. Film analysis: stylistics.**

#### **Тема 22. Narration and intertextuality in the fiction film.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Diegetic and mimetic theories of narration.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Narrative strategems in “Stranger than Fiction”.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Defining intertextuality. Looking for hypotexts in “Stranger then Ficiton” intertextuality.

#### **Тема 23. Scientific and medical texts in the focus of discourse analysis and translation.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** General features of the language of scientific and technical texts.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Scientific and technical terms as a challenge for translators.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** textbook’s drills.

#### **Тема 24. Medical discourse in the fiction film.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Interdisciplinarity. Identification of medical humanities.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** academic terms in medical humanities.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Film stylistics of “Wit” in

the framework of medical humanities.

### **Тема 25. English academic writing.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** English academic style and language.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Important features and elements of academic texts.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** analysis of major English academic texts (summaries, research papers, research paper abstracts, conference abstracts, reviews) and subsidiary English academic genres (research projects, CVs and bio-data, letters).

### **Тема 26. Comics: pretranslational analysis**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Comics. The origins. Defining webcomics.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Film stylistics of “The Smurfs”.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Comparative analysis of English, French and Ukrainian comics “The Purple Smurfs” / “[Les Schtroumpfs noirs](#)”.

### **Тема 27. Fandom texts in the focus of discourse analysis and translation.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Geek culture. Defining fandoms.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** Fandom discourse vs academia discourse. Subgenre of the “stand-alone” texts.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** analysis of communicative intention of the fandom discourse.

### **Тема 28. Metaphors we live by.**

**Доперекладацький аналіз тексту:** Concepts we live by.

**Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту:** The systematicity of metaphorical concepts. Orientational metaphors.

**Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті:** Metaphor and cultural coherence. Textbook’s drills.

## **6. Контроль навчальних досягнень**

### **6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Перекладацький аналіз тексту» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов’язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

**Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

**Методи письмового контролю:** підсумкове письмове тестування.

**Методи самоконтролю:** самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	$\sum$	$\approx$	Семестр 3	Семестр 4
-------------------------	--------	-----------	-----------	-----------

		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	14	14	14	14
Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	14	140	14	140
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	50
	Разом	-	214	-	214
Максимальна кількість балів: 428					
Розрахунок коефіцієнта: $428/100=4,3$					

## 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; написання англomовної анотації з прочитаного.

### Змістовий модуль 1.

Підготувати доповідь на тему «Базові інструменти перекладацького аналізу тексту».

### Змістовий модуль 2.

Написати англomовну анотацію з прочитаного матеріалу по темі «Особливості перекладацького аналізу драматургічного тексту».

### 4 семестр

### Змістовий модуль 3.

Написати англomовну анотацію з прочитаного матеріалу по темі «Поняття когезії та когерентності».

### Змістовий модуль 4.

Підготувати доповідь на тему «Особливості перекладацького аналізу жанру кіносценарію».

### Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикуою та грамагичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним та усним мовленням.

### Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
<b>3 семестр</b>			
Модуль 1	Повідомлення з теми,	5	III-VI

	рекомендованої викладачем		
Модуль 2	Написання англomовної анотації з прочитаного	5	VII-XII
Разом		10 балів	
<b>4 семестр</b>			
Модуль 3	Написання англomовної анотації з прочитаного	5	I-V
Модуль 4	Повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	5	VI- VIII
Разом		10 балів	

### **6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання**

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

### **6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання**

Форма проведення: залік

Максимальна кількість балів: 100 балів

Критерії оцінювання: Семестровий контроль у 4 семестрі проводиться у формі заліку на базі поточного оцінювання та 4-х МКР (№ 1, 2, 3 і 4).

### **6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю**

1. Describe three steps of the experience of reading fiction. Explain why readers respond to stories in different ways.
2. What is meant by interpretation of fiction? Which four acts does interpretation of fiction involve?
3. Describe two approaches of evaluating a story.
4. Define plot. What is narrative? Are the events in a story planned?
5. Draw a diagram first proposed by the nineteenth-century German critic Gustav Freytag. Enumerate elements of plot. Do you agree with Freytag's formula?
6. Define conflict. What types of conflict are there in fiction?
7. Define structure. What are its functions in fiction?
8. Define the role of narrator in fiction. What is point of view in fiction? Explain third-person point of view; first-person point of view; (limited) omniscient point of view.
9. Explain the role of setting in fiction. How does setting function in "Avatar", "Girl", "The Story of an Hour", "Young Goodman Brown" and "A Rose for Emily"?
10. Define symbol. Explain its role in fiction. Provide etymology of symbol. Explain the work of symbolism in Kate Chopin's "The Story of an Hour" or Nathaniel Hawthorne's "Young Goodman Brown".
11. Define the notion of theme. Develop your understanding of "Avatar" theme in a paragraph. To support your views bring details of plot, character, setting, and language.
12. Give the definitions of the notion of a text. Illustrate your answer.
13. Explain examples of text cohesion and text coherence
14. Enumerate the reasons for singling out fictional (aesthetic) discourse. Prove your choice.
15. Give the definition of a functional style as it was traditionally accepted by stylistics.
16. Suggest arguments for distinguishing between cohesion and coherence.
17. What are major functional styles and substyles traditionally singled out in languages by various scholars?
18. Describe specific lexical and grammatical features of legal and business discourse.
19. Comment upon distinguishing "strong" and "weak" positions in texts suggested by I.V. Arnold.

20. Define the notion of discourse. Illustrate your answer.
21. Give the outline of the levels of the language structure. Give reasons why text is regarded as the unit of the highest level of verbal communication.
22. Define business discourse and its communicative intention as well as ways of implementation of the communicative intention in texts of business discourse. What is its referential type and temporal deixis?
23. Put down factors of development of new vocabulary in scientific and technical discourse with illustrations.
24. Define legal discourse and its communicative intention as well as ways of implementation of the communicative intention in texts of legal discourse. What is its referential type and temporal deixis?
25. Put down examples of loans and analogies in scientific and technical discourse in translation practice of today.
26. Put down samples of "binding" words in official documents.
27. What are the main linguistic features of scientific (academic) documents?
28. Define political discourse and its communicative intention as well as ways of implementation of the communicative intention in texts of political discourse. What is its referential type and temporal deixis?
29. Which sentences in the text are central and which are marginal? Comment upon the criteria of separation central sentences from marginal.
30. Comment upon the method of constructing a summary of the text based on the principle of lexically bonded sentences.
31. What ways of rendering scientific and technical subject field terms are most commonly used nowadays.
32. Comment upon the notion of the "semantic nucleus" of text.

## 6.6 Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

## 7. Навчально-методична картка дисципліни

(див.додаток 1)

## 8. Рекомендовані джерела

1. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — 203 с.
2. Move Ahead through Movies! Part 2: навч. посіб. для студ. ВНЗ/ Н.П. Безпалова, А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук, І.А. Редька. — К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2014. — 120 с.

3. Monaco J. How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond. – N.Y.: Oxford UP, 2000.

#### Додаткові ресурси

1. Филлипс Л., Йоргенсен М.В. Дискурс-анализ. Теория и метод / Пер.с англ. – Х.: Изд-во «Гуманитарный Центр», 2008. – С. 15-52.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007. – 320 с. 93-102.
3. Ткаченко А. Суміжні змістоформи / Анатолій Ткаченко // Мистецтво слова (Вступ до літературознавства). – К.: «Правда Ярославичів», 1998. – С. 132-136.